

Análisis del castellano andino de aimarahablantes del distrito de Vilquechico (Puno)

Analysis of Andean Spanish of Aymara-speaking people from Vilquechico district (Puno)

Gonza Huaraya, Mariluz



 Mariluz Gonza Huaraya
magohu14@gmail.com
Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú

Boletín de la Academia Peruana de la Lengua

Academia Peruana de la Lengua, Perú

ISSN: 0567-6002

ISSN-e: 2708-2644

Periodicidad: Semestral

núm. 68, 2020

boletin@apl.org.pe

Recepción: 20 Febrero 2020

Aprobación: 14 Septiembre 2020

URL: <http://portal.amelica.org/ameli/journal/497/4972082012/>

DOI: <https://doi.org/10.46744/bapl.202002.010>



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0 Internacional.

Resumen: En el presente artículo, se tiene como objetivo analizar el castellano de los pobladores de los centros poblados de Poquera, Sacacani y Putira Jutipata, los cuales se ubican en el distrito de Vilquechico, dentro de la provincia de Huancané en el departamento de Puno. Para la recopilación de la información, se llevó a cabo una entrevista, en la cual se empleó un cuestionario semiestructurado, que también abarcó las anécdotas, las costumbres y las historias de los centros poblados referidos, a fin de que la conversación fuera espontánea. Luego, se creó un corpus de palabras a partir de la información recolectada y se realizó un análisis para determinar qué procesos fonológicos y sintácticos se presentan en el castellano andino de los aimarahablantes del distrito de Vilquechico.

Palabras clave: castellano andino, aimara, fonología, análisis sintáctico, Puno.

Abstract: In this article, the aim is to analyse the Spanish of the inhabitants of the towns of Poquera, Sacacani and Putira Jutipata, which are located in the district of Vilquechico, within the province of Huancané in the department of Puno. In order to collect the information, an interview was performed, using a semi-structured questionnaire, which also covered the anecdotes, habits, and stories of aforementioned towns, so that the conversation is spontaneous. Then, a corpus of words was created with the collected information and an analysis was carried out to determine what phonological and syntactic processes are present in the Andean Spanish of the Aymara-speaking people from Vilquechico district.

Keywords: Andean Spanish, Aymara, phonology, syntax analysis, Puno.

1. INTRODUCCIÓN

La población aimara es una de las más numerosas del Perú, está establecida, principalmente, en el departamento de Puno; asimismo, se ha caracterizado por su capacidad de recrear y adaptar su cultura a los constantes cambios políticos y sociales acontecidos desde la época colonial.

Para esta investigación, se estudia la población aimara que vive en los centros poblados de Poquera, Sacacani y Putira Jutipata, ubicados en el distrito de Vilquechico, dentro de la provincia de Huancané, Puno. En Vilquechico, es resaltante que gran parte de la población tiene el aimara como lengua materna.

En otrora época, la imposición del grupo dominante (los españoles) sobre el pueblo andino conllevó que, a su vez, se impusieran sus costumbres y su lengua. A raíz de ello, se produjo el contacto entre el castellano y el aimara, a lo cual se debe que los aimarahablantes pronto manejasen el llamado castellano andino.

Este castellano andino era marginado, ya que se producía de una forma «motosa», según Alina Limo *et al.* (2008). Estos autores afirman que, en el Perú, la mayoría de hablantes de otras lenguas aprenden el castellano para usarlo en situaciones específicas, vinculadas, sobre todo, con actividades económicas o los centros educativos. En este último contexto, la enseñanza estuvo destinada durante mucho tiempo a la eliminación de los rasgos de motosidad, en beneficio de una «correcta» pronunciación del castellano.

Jorge Pérez *et al.* (2010) señalan que el motoseo o motosidad es un estereotipo consistente con un prejuicio desarrollado en el Perú, el cual se relaciona con las personas de origen andino, quienes son caracterizados como incultos, ignorantes, faltos de inteligencia, etc.

Los centros poblados de Poquera, Sacacani y Putira Jutipata, fueron elegidos porque son zonas que no han sido estudiadas debido a que se encuentran muy alejadas. La importancia de este estudio radica en brindar un aporte sobre el castellano andino que emplean los aimarahablantes del distrito de Vilquechico, así como señalar los rasgos más recurrentes de su castellano. Para ello, se realiza un análisis a nivel fonológico y sintáctico.

La estructura del presente artículo comprende un primer apartado de introducción; segundo, el marco teórico, en el cual se presentan las bases teóricas que se revisaron; tercero, se presenta la metodología, en la cual se describe el alcance, el enfoque y el tipo de investigación del presente estudio, además de la población, la muestra y la forma de recolección de datos. Luego, se presenta el análisis del castellano andino que emplean los aimarahablantes del distrito de Vilquechico, y, finalmente, las conclusiones a las que se llegaron.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Castellano andino

Alina Limo *et al.* (2008, p. 127) afirman que «el término *castellano andino* se usa en nuestro país para designar aquella variedad del castellano peruano en la que se pueden identificar rasgos de la interlengua producida por los hablantes bilingües de las lenguas andina (quechua y aimara) y castellano».

En el proceso de castellanización, se obligó a aprender el castellano como segunda lengua, puesto que fue impuesta como lengua oficial. Las lenguas andinas, por el contrario, fueron marginadas y tratadas con un estatus inferior.

A través del tiempo, la castellanización ha avanzado mucho, lo cual ha traído como consecuencia la disminución progresiva de hablantes de lenguas andinas y el consiguiente aumento de aquellos hablantes cuya lengua materna es el castellano andino. Los procesos migratorios del campo a la ciudad por otro lado, han provocado la expansión del castellano andino, ya fuera en la variedad bilingüe (motosa) o materna (castellano como primera lengua).

Según el *Censo Nacional de Población y Vivienda 2017*, realizado por el Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI), en el distrito de Vilquechico, la gran mayoría de los pobladores tienden a mantener la lengua aimara como su lengua materna, por lo que al aprender el castellano lo producirían de una forma «motosa».

TABLA 1
Población del distrito de Vilquechico (INEI, 2017)

Lengua materna de los poblados	Aimara	Castellano
Distrito de Vilquechico	6 574	342

Asimismo, Virginia Zavala (1999, p. 27) señala que, en términos histórico-culturales, la cultura andina ha resistido frente a la dominación occidental, ya que muchos rasgos del quechua como del aimara continúan existiendo en el castellano.

2.2. Motoseo

Cerrón-Palomino (2003, p. 40) señala que el motoseo «alude a cierta forma de habla singularizada por determinados rasgos de pronunciación y hasta entonación propios de la persona que no domina la variedad castellana». Por tanto, el motoseo consiste en la interferencia propiciada por la lengua materna de los hablantes que tienen al castellano como segunda lengua.

Además, Virginia Zavala plantea que la motosidad es aquella forma del castellano andino que es percibida por los hablantes como los «errores» o «incorrecciones», los cuales se encuentran fuertemente estigmatizados en el mundo social. Uno de los rasgos más resaltantes que presenta el motoseo es la confusión de las vocales medias del castellano con las altas de una lengua andina, lo cual es explicado con mayor detenimiento en el análisis del castellano andino empleado por los aimarahablantes del distrito de Vilquechico.

2.3. Aimara

Según el Ministerio de Cultura, la lengua aimara es tradicionalmente hablada en las regiones de Puno, Moquegua y Tacna. Esta lengua cuenta con un alfabeto oficial, establecido mediante la Resolución Ministerial N.º 1218-85-ED, del 18 de noviembre de 1985, que consta de 32 grafías: *a, a#, ch, chh, ch', i, i., j, k, kh, k', l, ll, m, n, ñ, p, ph, p', q, qh, q', r, s, t, th, t', u, u., w, x, y*.

Al igual que el quechua, el aimara no presenta consonantes oclusivas sonoras, solo las sordas con sus respectivos sonidos aspirados y glotalizados. Además, el aimara también posee tres vocales principales: /a/, /#/, y /#/.

Según el *Documento nacional de lenguas originarias del Perú* (2013), la lengua aimara es vital debido a la gran cantidad de hablantes monolingües de todas las generaciones. En el distrito de Vilquechico, se encuentra una población constituida, en su mayoría, por adultos mayores que solo hablan la lengua aimara, a través de la cual manifiestan sus conocimientos y creencias; por ello, es transmitida a los más jóvenes para mantener su cultura.

2.4. Contactos de lenguas

El contacto de lenguas es aquella situación en la que dos o más lenguas conviven en un mismo espacio. Se produce a partir de desplazamientos de población, motivados por situaciones como los procesos de conquista,

en los cuales el grupo dominante impondrá sus costumbres y su lengua a los dominados, de modo que la lengua de los dominados es relegada a espacios cada vez más reducidos e, inclusive, corre el riesgo de desaparecer.

Otra situación en la cual se produce son las migraciones, puesto que el migrante tiene que adaptarse a una nueva cultura, lo que implica que debe aprender la lengua que usan allá.

Es así que, debido al contacto de lenguas —en este caso, del castellano y el aimara—, se produce el castellano andino.

3. METODOLOGÍA

Esta investigación es de alcance descriptivo porque presenta el análisis del castellano andino de aimarahablantes del distrito de Vilquechico (Puno). Asimismo, el enfoque que presenta es de tipo cualitativo, ya que no se emplea la estadística en el análisis. Como método de recolección de datos, se utilizó un cuestionario semiestructurado, el cual se aplicó a los pobladores del distrito de Vilquechico que residen en Lima. Para ello, se usaron como instrumentos de recolección una grabadora y un cuaderno de apuntes.

La población está constituida por los pobladores de los centros poblados de Poquera, Sacacani y Putira Jutipata, ubicados dentro del distrito de Vilquechico. La muestra está conformada por 12 personas, cuyas edades fluctúan entre 23 y 70 años. La mayor parte de la muestra se encuentra en la tercera edad y solo tiene primaria completa o secundaria incompleta.

4. ANÁLISIS

4.1. Análisis vocálico

Respecto al análisis vocálico, se han realizado múltiples estudios sobre la forma en que los hablantes que tienen por lengua materna una lengua andina emplean las vocales cuando hablan en castellano, puesto que existe una confusión entre las vocales /i/~/e/ y /o/~/u/.

Según Cerrón-Palomino (2008), tanto el quechua como el aimara presentan un carácter trivocálico, es decir, que su sistema vocálico presenta tres vocales: /a/, /#/ y /#/.

Debido al contacto de lenguas, los aimarahablantes emplean un castellano que presenta rasgos de su lengua materna, como es el caso del uso de las vocales /#/ y /#/ para realizar las vocales /i/, /e/, /o/ y /u/ del castellano; es decir, las palabras del castellano que comprenden las vocales medias /e/ y /o/ se adaptan al sistema vocálico del aimara y, en su lugar, se emplean las vocales /#/ y /#/, respectivamente. Esto también ocurre cuando se reproducen las vocales altas /i/ y /u/ del castellano. Tales procesos pueden evidenciarse en la siguiente tabla:

TABLA 2
Inestabilidad vocálica en el castellano de los aimarahablantes

Palabra	Pronunciación (Castellano estándar)	Categoría de la palabra
abuelo	awilu	sustantivo
asociaciones	ashuciaciones	sustantivo
bebé	bibi	sustantivo
chaco	chacu	sustantivo
decir	dicirs	verbo
gasto	gastu	sustantivo
gentiles	jintiles	sustantivo
gobernador	gubernador	sustantivo
guantes	wantis	sustantivo
iglesia	englesia /eglesia	sustantivo
institución	enstetushion	sustantivo
libro	libru	sustantivo
linterna	lenterena /lenterna	sustantivo
orificio	oreficio	sustantivo
oscuridad	uscurida	sustantivo
pasto	pastu	sustantivo
semana	simana	sustantivo
teniente	teninti	sustantivo
Vilquechico	Velquechico	sustantivo
vispera	véspera	sustantivo

Kim Kyounglai (2018) define este proceso como una inestabilidad vocálica, puesto que en su estudio sobre el castellano de Tupe encontró que, en el habla de algunos colaboradores —en especial, de las hablantes mujeres mayores—, las vocales altas y medias eran inestables. Esto es una característica de lo que se conoce como «motoséo», el cual se produce de manera inconsciente.

4.1.1. Monoptongación

Respecto a este proceso, debido a que no se permiten secuencias vocálicas en la estructura silábica de la lengua aimara, los diptongos quedan reducidos a una sola vocal en el castellano andino empleado por los aimarahablantes. Así, /ie/ se reduce a /i/, debido a que esta vocal presenta rasgos más dominantes por la lengua materna aimara. Pueden observarse ejemplos de este proceso en la siguiente lista:

TABLA 3
Monoptongación en el castellano de los aimarahablantes

Palabra	Pronunciación (Castellano estándar)	Categoría de la palabra
dieciocho	diciosho	sustantivo
quieres (ver)	quiris (ver)	verbo
teniente	teninti	sustantivo

4.2. Análisis consonántico

4.2.1. Desconsonantización

Es este proceso, la consonante oclusiva /b/ se transforma en una semiconsonante /w/, debido a que en el sistema consonántico de los aimarahablantes no se presenta dicha consonante y ambos sonidos tienen rasgos articulatorios similares. Se observa en casos como los de la siguiente lista:

TABLA 4
Cambio de oclusiva labial /b/ a semiconsonante /w/

Palabra	Pronunciación (Castellano estándar)	Categoría de la palabra
balde	walde	sustantivo
bienvenida	bienwenida	sustantivo

4.2.2. Fricativización del africado /ch/

En este proceso, la consonante africada postalveolar sorda /ch/ se pronuncia como una fricativa postalveolar sorda /sh/, debido a la rápida articulación de las palabras por parte de los aimarahablantes. Por ejemplo:

TABLA 5
Fricativización de la africada /ch/

Palabra	Pronunciación (Castellano estándar)	Categoría de la palabra
dieciocho	diciosho	sustantivo

4.2.3. Elisión

En este proceso, se suprime una vocal o consonante. Existen tres tipos de elisión: aféresis, supresión de un sonido en posición inicial de palabra; síncope, en el cual se suprime una vocal o consonante que se encuentra en el interior de una palabra, y apócope, en el cual se suprime un sonido ubicado en posición final de palabra. En el castellano estándar producido por los aimarahablantes de Vilquechico, se atestiguan los procesos de apócope y síncope.

TABLA 6
Proceso de elisión

Palabra	Pronunciación (Castellano estándar)	Tipo de elisión
leyenda	leenda	síncope
oscuridad	uscurida	apócope

4.2.4. Adición

La adición es un proceso en cual se agrega una vocal o consonante en una palabra. Al igual que en la elisión, existen tres tipos, de acuerdo a la posición de la palabra en que se produce la adición: prótesis (inicio), epéntesis (interior) y paragoge (final). En este caso, se evidencian la epéntesis y la paragoge.

TABLA 7
Proceso de adición

Palabra	Pronunciación (Castellano estándar)	Tipo de adición
decirØ	dicirs	paragoge
iØglesia	englesia	epéntesis
linterØna	linterena	epéntesis

4.3. Procesos sintácticos

4.3.1. Omisión de la preposición de lugar *en*

Virginia Zavala (1999, p. 52), citando a Anna María Escobar, señala que las preposiciones de lugar y tiempo son las únicas omitidas en el castellano producido por hablantes bilingües, puesto que, en general, la información que presenta este tipo de preposiciones está, aparentemente, contenida en el sustantivo, en el nombre de la frase nominal o en el verbo del enunciado.

En el castellano andino empleado por los aimarahablantes del distrito de Vilquechico, se observa que se ha omitido la preposición de lugar *en*.

TABLA 8
Omisión de la preposición «en»

Castellano andino (estándar)	Forma correcta
«Antes de ser teninti gubernador, debes haber pasado como alferadu una fiesta.»	Antes de ser teniente gobernador, debes haber pasado como alferado en una fiesta.
«Mis padres trabajaban la tierra, yo y mis hermanos nos quedábamos casa, nu más.»	Mis padres trabajaban la tierra, mis hermanos y yo nos quedábamos en casa, no más.

4.3.2. Desorden sintáctico

Los rasgos de la lengua aimara ejercen mucha influencia en el castellano andino empleado por los pobladores del distrito de Vilquechico. Se manifiesta en la estructura sintáctica de su castellano andino, el cual presenta un orden tipológico SOV (sujeto-objeto-verbo), similar al de la lengua aimara. Según Virginia Zavala, «la aparición del verbo al final de la oración y en especial después de su objeto sí constituye una característica estable en muchas de las construcciones gramaticales de los bilingües» (1999, p. 59). Tal como la autora señala, esta característica es muy recurrente en el castellano andino, por ejemplo:

TABLA 9
Casos de variación en el orden sintáctico

Castellano andino (estándar)	Forma correcta
«Dicen que ese lugar sirenas tiene.»	Dicen que ese lugar tiene sirenas.
«Mis jilatas coca traen y chacchamos en la cirimonia del alferadu.»	Mis jilatas traen coca y la chacchamos en la ceremonia del alferado.

4.3.3. Ausencia de artículo

Juan Carlos Godenzzi (citado en Virginia Zavala, 1999, p. 45) observó que la frecuencia de uso del artículo se relacionaba con la posición económica y social de los informantes. Por otro lado, Virginia Zavala afirma que no se realizaron investigaciones metódicas sobre la omisión de los artículos en los hablantes bilingües y sugiere que estos artículos deberían aparecer. En el castellano andino empleado por pobladores del distrito de Vilquechico, se encontró lo siguiente:

TABLA 10
Casos de ausencia de artículo

Castellano andino (estándar)	Forma correcta
«Dicin que empezó a caminar por cerro y nadie supo de él hasta que le encontraron muerto. Por eso nadie camina por ahí en uscurida.»	Dicen que empezó a caminar por el cerro y nadie supo de él hasta que lo encontraron muerto. Por eso nadie camina por ahí en la oscuridad.
«Cargo de alferadu se lo entregué a mi tío Lucio.»	El cargo de alferado se lo entregué a mi tío Lucio.

4.3.4. Uso de diminutivos

El uso de diminutivos es una característica muy frecuente que se presenta en el castellano andino, pues la palabra a la cual se adhiere el diminutivo adquiere un valor apreciativo. Por ejemplo, en el castellano andino empleado por pobladores del distrito de Vilquechico, se presentan los siguientes casos:

TABLA 11
Uso de diminutivos

Castellano andino (estándar)	Forma correcta
«Atrás de las rucas, ahí le encontraron su sangrecita.»	Atrás de las rocas, ahí encontraron su sangre.
«San Pedritu, para mí, es uno que me guía mi camino, mi familia, mi negocio.»	San Pedro, para mí, es quien guía mi camino, mi familia, mi negocio.

4.3.5. Discordancia de género

Virginia Zavala señala que en el castellano andino se «presenta una cantidad inimaginable de discordancias gramaticales respecto de las variantes del género y del número» (1999, p. 46). Asimismo, la autora afirma que tanto en el sistema lingüístico del quechua como del aimara no hay presencia de la categoría gramatical de género, puesto que la distinción entre masculino y femenino en objetos animados se produce de forma natural con las raíces morfológicas y no por un cambio morfémico; por ejemplo, al referirnos a *yuqalla* ‘muchacho’ e *imilla* ‘muchacha’.

La discordancia con respecto del género no solo se produce entre el sustantivo y el adjetivo, sino también entre el sustantivo y los determinantes. En el castellano andino empleado por pobladores del distrito de Vilquechico, se presenta la discordancia de género entre sustantivo y el determinante posesivo en el siguiente caso:

TABLA 12
Discordancia de género

Castellano andino (estándar)	Forma correcta
«Hoy celebramos nuestro cruz octava de mayo.»	Hoy celebramos nuestra cruz octava de mayo.

4.3.6. Discordancia de número

Respecto de este tipo de discordancia, Virginia Zavala señala que «en algunos dialectos la concordancia sólo es obligatoria para la relación sujeto-verbo en primera y segunda persona, puesto que para la tercera el hablante debe elegir si la efectúa o no» (1999, p. 47).

En el castellano andino empleado por pobladores del distrito de Vilquechico, se recurre a la forma singular, ya que, como señala Zavala, es la forma menos marcada y neutral del español, por ejemplo:

TABLA 13
Discordancia de número

Castellano andino (estándar)	Forma correcta
«Los alferadu pasantis son los que usan poncho rojo.»	Los alferados pasantes son los que usan poncho rojo.
«Allacito, en plaza de Velquechico, los niño se juigan tranquilo.»	Allá, en plaza de Vilquechico, los niños juegan tranquilos.

Juan Carlos Godenzzi, además, señala:

El proceso de adquisición del castellano a partir de quechua o del aimara, lenguas donde el sustantivo no posee género gramatical, donde el sustantivo y sus determinantes no tienen necesidad de concordar en género y en número, y donde la base y el predicado no tienen necesidades de concordar en número. (1991, p. 107)

Debido a esta característica que presentan en las lenguas andinas, los aimarahablantes producen discordancia, ya sea de género o de número.

4.3.7. Uso de muletillas

Virginia Zavala afirma:

El uso excesivo de la palabra *pues* en el español andino —que en muchos casos se pronuncia *pe*— funciona como recurso de confirmación y clarificación, el cual se coloca al final de declaraciones que evocan o son inferencias de contenidos que se encuentran en el discurso previo. (1999, p. 63)

El término *pues* ha quedado reducido a la forma *pe*, debido a que los hablantes tienden a simplificar las palabras. Respecto al término *no más*, por otro lado, este adquiere un valor limitativo.

TABLA 14
Uso de muletillas

Castellano andino (estándar)	Forma correcta
«Eso se escucharía pe, la voz de papá o mamá, ¿no?»	Eso se escucharía pues, la voz de papá o mamá, ¿no?
«Mis padres trabajaban la tierra, yo y mis hermanos nos quedábamos casa, nu más.»	Mis padres trabajaban la tierra, mis hermanos y yo nos quedábamos en casa, no más.

5. CONCLUSIONES

Respecto del análisis del castellano andino de los aimarahablantes del distrito de Vilquechico, se presenta una influencia del aimara en el castellano estándar, la cual se dio por situaciones de contacto lingüístico. La lengua aimara ha influido en el habla de los colaboradores, especialmente en las vocales, ya que desde el punto de vista fonológico, la variedad del castellano andino presenta inestabilidad vocálica y una marcada propensión hacia la monoptongación en secuencias vocálicas.

El castellano y el aimara presentan distinto orden sintáctico, lo cual repercute en el castellano andino: mientras que el objeto se coloca, predominantemente, después del verbo en el castellano (S-V-O), aparece en el orden inverso en el aimara (S-O-V). Este último orden sintáctico es el que se refleja en las respuestas de los colaboradores cuando hablan castellano.

Por último, los colaboradores presentan más discordancia de género y número, además, frecuentemente utilizan diminutivos en sus palabras.

BIBLIOGRAFÍA

- CERRÓN-PALOMINO, R. (2003). *Castellano andino/Aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- ESCOBAR, A. (1978). *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- ESCOBAR, M. (1992). El español andino y el español bilingüe: semejanzas y diferencias en el uso del posesivo. *Lexis*, 16(2), pp. 189-222.
- GODENZZI, J. (1985). *Variations sociolinguistiques de l'espagnol a PunoPérou*. Tesis doctoral. París: Universidad de París IV París Sorbonne.
- _____. (1991). Discordancias gramaticales del castellano andino en Puno (Perú). *Lexis*, 15(1), pp. 107-118.
- HUAYHUA, F. (2019). *Contacto de lenguas aimara-castellano: incidencias lingüísticas y pedagógicas en la pronunciación*. Tesis para optar el Grado de Magíster en Educación con mención en Educación Bilingüe Intercultural. Lima: UNMSM.
- KYOUNGLAI, K. (2018). *Castellano de Tupe: Norma Regional y variación lingüística*. Tesis para optar el Grado de Doctor en Lingüística con mención en Estudios Andinos. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- PÉREZ, J. y ZAVALA, V. (2010). Aspectos cognitivos e ideológicos del “motoseo” en el Perú. *V Congreso Internacional de la Lengua Española*. Centro Virtual Cervantes. Recuperado de http://congresosdelalengua.es/valparaiso/po-nencias/lengua_educacion/perez_zavala.htm
- PÉREZ, J. (2016). La representación de los procesos fonológicos: a propósito del descenso vocálico del quechua. *Revista del Instituto RivaAgüero*, 1(1), pp. 61-100.
- ZAVALA, V. (1999). Reconsideraciones en torno al español andino. *Lexis*, 23(1), pp. 25-85.